

А

Язык и культура

№ 37

2017

Научный журнал

Зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере
массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия
(свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-30317 от 19 ноября 2007 г.)

Подписной индекс в объединённом каталоге «Пресса России» 44041

Журнал включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть
опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени
кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук»,
Высшей аттестационной комиссии

Томск
2017

А

Учредитель – ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Главный редактор, председатель редакционной коллегии:

Гураль Светлана Константиновна, профессор, доктор педагогических наук, зав. кафедрой английской филологии, декан факультета иностранных языков Томского государственного университета.

ЧЛЕНЫ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ:

Гераэртс Дирк, профессор лингвистики, основатель кафедры квантитативной лексикологии и вариативной лингвистики, университет г. Лёвин (Бельгия).

Гиллеспи Дэвид, профессор, университет г. Бат (Великобритания)

Кечкеш Иштван, профессор, государственный университет штата Нью-Йорк, г. Олбани (США).

Малони Патрик Дэниис, доктор права, Томский государственный педагогический университет (Россия).

Мешлер Жак, профессор, университет г. Женева (Швейцария).

Митчелл Петр Джонович, доктор педагогики, Томский государственный университет (Россия).

Рийлаардам Герт, профессор, Амстердамский университет, Утрехтский университет (Нидерланды)

Самбурский Денис Николаевич, профессор, университет г. Сиракьюза (США).

Хаусманн-Ушкова Надежда Васильевна, профессор, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (Россия), Йенская высшая школа прикладных наук им. Эрнста Аббе (Германия).

Шнайдер Клаус, профессор, университет г. Бонн (Германия).

Жиляков Артем Сергеевич, ответственный секретарь, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Ким-Малони Александра Аркадьевна, профессор, зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации, Томский государственный педагогический университет (Россия).

Мильруд Радислав Петрович, профессор, Тамбовский государственный технический университет (Россия).

Морева Анастасия Владимировна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Нагель Ольга Васильевна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Нечаев Николай Николаевич, академик РАО, доктор психологических наук, профессор, заведующий кафедрой психологии и педагогической антропологии, Московский государственный лингвистический университет (Россия).

Новицкая Ирина Владимировна, профессор, Томский государственный университет (Россия).

Обдалова Ольга Андреевна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Панова Ольга Борисовна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Поляков Олег Геннадиевич, профессор, зав. кафедрой лингвистики и гуманитарно-педагогического образования, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (Россия).

Серова Тамара Сергеевна, профессор, зав. кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Россия).

Смокотин Владимир Михайлович, профессор, Томский государственный университет (Россия).

Сысоев Павел Викторович, профессор, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (Россия).

Темникова Ирина Геннадьевна, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Founder – TOMSK STATE UNIVERSITY

Head of the Editorial Board

Prof. *Svetlana K. Gural*, Head of the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

MEMBERS OF THE EDITORIAL BOARD:

Geeraerts Dirk, Professor, Founder of the Research unit of Quantitative Lexicology and Variationist Linguistics, University of Leuven (Belgium).

Gillespie David, Professor, University of Bath (UK).

Hausmann-Ushkova Nadezhda, Dr. habil., Professor, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia), Ernst Abbe Higher School, University of Jena (Germany).

Kecskes Istvan, Professor, University of State New York, Albany (USA).

Maloney Patrick D., Doctor of Law, Tomsk State Pedagogical University (Russia).

Mitchell Petr J., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Moeschler Jacques, Professor, University of Geneva (Switzerland).

Rijlaarsdam Gert, Professor, University of Amsterdam, University of Utrecht (Netherlands).

Samburskiy Denis N., Professor, Syracuse University, NY (USA).

Schneider Klaus P., Professor, University of Bonn (Germany).

Kim-Maloney Alexandra A., Professor, Head of the Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, Tomsk State Pedagogical University (Russia).

Milrood Radislav P., Professor, Tambov State Technical University (Russia).

Moreva Anastasiya V., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Nagel Olga V., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Nechaev Nikolay N., Academician of RAS, Doctor of Psychology, Professor, Head of Department of Psychology and Pedagogical Anthropology, Moscow State Linguistic University (Russia).

Novitskaya Irina V., Professor, Tomsk State University (Russia).

Obdalova Olga A., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Panova Olga B., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Polyakov Oleg G., Head of the Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia).

Serova Tamara S., Professor, National Research Perm Polytechnic University (Russia).

Smokotin Vladimir M., Professor, Tomsk State University (Russia).

Sysoev Pavel V., Professor, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia).

Temnikova Irina G., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Zhilyakov Artem S., Executive Editor, Associate Professor Tomsk State University (Russia).

Editorial and publisher address:

National Research Tomsk State University, Faculty of Foreign Languages

36 Lenina Avenue, Tomsk, Russia, 634050

Telephone / fax: 8 + (3822)52-97-42

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Нечаев Н.Н.</i> Социально-психологические аспекты онтогенеза дискурса	6
<i>Gillespie David.</i> Vasilii Shukshin's Discourse and Exploration of Russian Masculinity	29
<i>Игнатович Я.П., Федуленкова Т.Н.</i> Вариант фразеологической единицы как показатель ее тождества (на материале фразеологии с компонентом – глаголом отчуждения)	35
<i>Исабекова У.К.</i> Концепт «qut» в историческом ракурсе	48
<i>Морозов Е.М., Мулявин В.Ю.</i> Светская лексика в церковном дискурсе (на материале речи Патриарха Кирилла)	60
<i>Поздняков А.А.</i> Кластический метод в этимологии	70
<i>Твердохлеб О.Г.</i> Грамматические способы выражения в поэзии акмеизма идеи «звериного начала» во всех ее проявлениях в жизни	85
<i>Фенина В.В.</i> Особенности речевого манипулирования в электронных спам-письмах	97

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

<i>Samburskiy Denis.</i> Teacher talk: discourse techniques in the ESL classroom	115
<i>Горкальцева Е.Н., Ростовцева В.М.</i> Развитие когнитивно-коммуникативных умений студентов технических вузов через англоязычные песни	135
<i>Жигалев Б.А., Безукладников К.Э., Крузе Б.А.</i> Технологии критериального оценивания и рефлексии как способ повышения мотивации при овладении иностранным языком в школе и вузе	153
<i>Корнеева М.А., Гураль С.К.</i> Обучение профессиональному иноязычному дискурсу студентов физико-технического факультета Томского государственного университета направления «Прикладная механика» с использованием кейс-стади метода (case study method)	166
<i>Мильруд Р.П., Максимова И.Р.</i> Учебный билингвизм: вчера, сегодня и завтра	185
<i>Обдалова О.А., Минакова Л.Ю., Соболева А.В.</i> Дискурс как единица коммуникативного и речемыслительного процесса в коммуникации представителей разных лингвокультур	205
<i>Поршинева Е.Р., Краснова М.А.</i> Дидактический потенциал пропедевтических упражнений в процессе языковой подготовки переводчиков	229
<i>Серова Т.С.</i> Речемыслительная активность переводчика: предпереводческое осмысление и полное понимание смыслового содержания исходного текста в переводе	241
<i>Конева Е.В.</i> Употребление времен в английском и немецком языках	254
<i>Чемезов Я.Р.</i> Применение индекса TQI для повышения качества перевода	261

CONTENTS

LINGUISTICS

<i>Nechaev N.N.</i> Socio-psychological context of ontogeny of discourse	6
<i>Gillespie David.</i> Vasilii Shukshin’s Discourse and Exploration of Russian Masculinity	29
<i>Ignatovich Ya.P., Fedulenkova T.N.</i> The variant of the phraseological unit as a feature of its identity (on the verbal phraseology with the component – alienation verb)	35
<i>Isabekova U.K.</i> The concept of “qut” in the historic rakus	48
<i>Morozov E.M., Mulyavin V.Yu.</i> Secular vocabulary in the church discourse (based on the speech of Patriarch Kirill)	60
<i>Pozdnyakov A.A.</i> The cladistic method in etymology	70
<i>Tverdokhlebo O.G.</i> “As adamite, we’re a little the beasts of the forest...” (identification with the beast in the poetry of acmeism: ways of expression)	85
<i>Fenina V.V.</i> Peculiarities of verbal manipulation techniques in spam e-mails	97

THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

<i>Samburskiy Denis.</i> Teacher talk: discourse techniques in the ESL classroom	115
<i>Gorkaltseva E.N., Rostovtseva V.M.</i> Applying popular songs in English for developing cognitive-communicative skills when teaching technical learners	135
<i>Zhigalev B., Bezukladnikov K., Kruze B.</i> Criteria Related Assessment and Reflection as a Way to Increase Motivation for Foreign Language Acquisition in School and University	153
<i>Korneeva M.A., Gural S.K.</i> Teaching applied mechanics students foreign language professional discourse on the basis of the case study method	166
<i>Millrood R.P., Maksimova I.R.</i> Learner bilingualism: yesterday, today and tomorrow	185
<i>Obdalova O.A., Minakova L.J., Soboleva A.V.</i> Discourse as a unit of communicative and cogitative processes in interaction between the representatives of different linguocultures	205
<i>Porshneva E.R., Krasnova M.A.</i> Didactic potential of propaedeutic exercises in language training of translators / interpreters	229
<i>Serova T.S.</i> Translator’s cognitive activities: pretranslation reflection and complete understanding of the semantic content of the source text in translation	241
<i>Koneva E.V.</i> The teaching of English tenses in German schools	254
<i>Chemezov Y.R.</i> Application of Translation Quality Index for translation quality increasing	261